

В. С. АКІМЕНКО

ТН. АКІМЕНКО

Op. 91.

РОМАНСЫ И ПѢСНИ

на слова Украинских поэтов

MÉLODIES ET CHANSONS

d'après des Poésies Ukrainiennes

Traduction française de M. D. CALVOCORESSI.

№ 1. „ В ПѢСНѢ-МУКИ “

OUBLIONS LE VENT D'AUTOMNE

№ 2. „ НЕ УДИВЛЯЙСЯ “

COMME LANGUISSENT...

№ 3. „ НЕ ЗАЛЪЕТСЯ ПѢСНЕЙ СЕРДЦЕ “

RIEN N'ADOUCIRA MA PEINE

M. P. BELAÏEFF

1937

„ В ПІСНІ-МУЖИ ” | „ В ПЪСНЪ-МУЖИ ”
 OUBLIONS LE VENT D'AUTOMNE

A. ОЛЕСЬ
 Alexandre OLÉSS
 Paroles françaises de
 M. D. CALVOCORESSI

Th. Akimenko
 Op. 91 N° 1

Andante con moto

Andante sostenuto (♩ = 54)
 molto espressivo

В піс - ні му - ки. в му - ці ща - стя Вя - не все в га -
 В пѣс - нѣ му - ки, в му - ках сча - стье... Вя - нет всё в лѣ -
 Ou - bli - ons - le vent d'au - tom - ne, Les pu - a - ges

ю. О, не слу - хай, ус - міх - ни - ся І ска - жи - люб - лю!
 су. О, не слу - хай, ус - мѣх - нись. И ска - жи - люб - лю!
 noirs, Viens très ché - re par les sentiers. Parles bois dis - crets

Pochissimo animando

dim.

mf

По - ці - лу - єть і від ча - ру дмок - нуть
 По - ці - лу - єть... и от чар смолк - нут
 Ton - son - ni - re fait re - nai - tre Le printemps

mf

dim.

mf

Со - ло - ві і до раи - ку бу - дуть сль - захъ
 Со - ло - ми! И до ви - ра бу - дут сль - захъ
 em - bau - me Dans la nuit nos chants d'ex - ta - se

mf

dolce p

poco allarg.

mf poco animando

Тіль - ки нас та - ка
 Толь - ко нас як - ка!
 Mon - te - ront joy - eux. (Allegretto pastorale)

poco allarg.

accel.

poco a poco rit.

dim.

pp

„ТИ НЕ ДИВУЙСЬ“... | „НЕ УДИВЛЯЙСЯ“...
COMME LANGUISSENT...

Th. Akimenko

Op. 91 N° 2

Allegro moderato (♩ = 108)

mf

Ти не ди - вуйс -
Не у - див - ляй - ся
Com - me lan - guis - sent

(Poco agitato)

f *p*

що ви - нуть кві - ти, Як сон - це ди - вить -
что вы - нут ро - зы Кор - да на них луч
œuil - lets et ro - ses Sous les ray - ons du

simili

ся на них У ко - го ж ста - не
солн ца гля - нет: Ни - кто, ввѣдъ, дол - го стер -
chaud so - leil, Car de ses flam - mes

p

сил стер - аі - ти Во - гонь о - чей Яо -
 нѣтъ не в си - лах О - гонь е - го ны -
 sou - ve - ni - nes. Nul - ne peut sup - por -

dim. *Poco animando* *marcato*

го пал - кихъ. Ти не ди - вуйсь.
 ло - в - щих о - чей. Не у - див - ляй - ся.
 ter Gar - deur; Com - me s'ef - fi - ce

poco a poco cresc. *dim.*

Що гас - нуть зо - ри, Як ай - де ра - - нок
 Что гас - нут зо - ри Ко - да нас - сту - - нит
 ы douce au - го - re Lors - qu'au ciel mon - - te

marcato sempre

зо - ло - тий, Що хви - лі ніж - ні
 Ут - ро во - ло - то - - е: Что вол - ны нѣж - ны
 Gas - tre flam - boy - ant; Com - me la vi - gue

poco a poco cresc. dim.

і про - зо - рі Зми - ва - ють бе - per
и про - зрач - ны Сми - ва - ют кам - ни
qui dé - fer - le Monte et sub - mer - ge

Камь - я - ний, Ти не ди - вуйсь
на бре - гу, Не а - див - лий - ся
plage et rocs Ain - si ton A - me

ten. poco

Що ніч тья ні - е, І день три - но - че по - не - ні.
Что ночь тья - ні - ет И день тре - не - чет не - со - ной;
lan - guit et souf - fre De - voir en son - ge le bon - heur:

in Tempo

f Що бид не сер - це в гру дях млі - а.
Что сер - дце бид - но - е в гру - ди млі - ет
Ain - si s'ef - fa ce tout au - tre re - ve

Agitato

in tempo agitato

Як вгле - де - ца - сти У вес - ні.
У - ви - дѣв - счас - ть - е во - снѣ.
Quand ton i - ma - ge brille en moi.

Poco allarg.

Tempo I

Тя не ди - вуйсь
Не у - див - ляй - ся.
Ain - si l'a - mour

simili

Що я то - бо - ю Став ма - рить но - чий
Что я в меч - тах С то - бой всег - да и
comme u - ne va - gue monte et sub - mer - ge Mon

*con passione
molto marcato*

ці - лі дні. Бу - ла ти сон - цем
 дни и но - чи. Бы - ла ты солн - цем в них
 être en - tier Car tu es mon so - leil.

ten. ten.

sempre f

f і вес - но - ю. І сном,
 и вес - но - ю. И сном,
 bien ai - me - e. L'o - cé - an

allarg.

in Tempo

і хви - ле - ю ме - ні!
 и вол - ной мнѣ ты бы - ла!
 de mes rê - ves bien - heu - reux!

cantando

dim allarg.

f

agitato poco

p cresc.

„НЕ ЗАЛЪЕТСЯ СПИВОМ СЕРЦЕ“ | „НЕ ЗАЛЪЕТСЯ ПЪСНЕЙ СЕРЦЕ“
RIEN N'ADOUCIRA MA PEINE

Th. Akimenko

Op. 91 N. 3

Andante

con moto

Largo (♩ = 72) con dolore
molto espressivo e beno tenuto

Не за - ет - ся спи - вом сер - це.
Не за - ет - ся пѣс - ней серд - це.
Rien n'a - dou - ci - ra ma pei - ne:

Meno mosso

pp *p* *dim* *p* *espressivo cantabile*

Не за - ту - же знов! 3 ран го - ря - чих. ран кри - ва - вих.
Не за - пла - чет вновь! С ран го - ря - чих. ран кро - ва - вых.
J'ai le cœur bri - sé. Mon cœur brû - le. mon cœur sai - gne.

allarg. poco in Tempo

Ти - хо ка - на кров. По крап - ли - ні кров спа - да - з.
 Ти - хо кап - лет кровь. По крап - лян - ки кровь спа - да - ет.
 Souf - fre jour et nuit Si ma peine est trop cru - el - le.

allarg. poco *mf*

Red.

dim *sostenuto molto*
dolcissimo

Крапля в крап - лю б'є... І в мі - ра - ю - чи спі - ва - є
 Кап - ля в кап - лю б'єт... У - ми - ра - я, на - п'я - ва - ет
 Si par toi je meurs. Bien ai - mée, je chante en - co - re

dim *pp*
dolce

Red.

p *rit.* *ten.* in Tempo

Сер - день - ко мо - а.
 Серд - це б'єд - но - є мо - є!
 La dou - seur d'ai - mer!

rit. *in Tempo*

morendo ten. *oltez* *pp*

p *m. d.* *p*

Red.